



# Europanto

## *De la débabélisation à l'Europanto*

*Dans la lettre n° 29 de janvier 1998, nous avons publié un article qui esquissait la future migration des langues européennes vers le tout anglais.*

*Un article, destiné au n° 30 d'avril 1998, préconisait une méthode de révision et de simplification de l'orthographe de la langue anglaise. Cette transformation consistait à réconcilier l'orthographe et la prononciation. L'exemple (prélevé sur Internet) aboutissait à un résultat du type "Ze drim vil becom tru" jugé trop germanique par notre comité de lecture.*

*Le présent article, au lieu de se perdre dans une parodie comme le précédent (évoqué, puis révoqué) se bornera à donner une information objective, publiée dans "Le Monde" du vendredi 24 avril 1998 et reprise par France-Inter.*

Diego Marani est interprète auprès des Communautés européennes. Immergé dans l'anbrux (anglais bruxellois) jargon dans lequel s'effectuent les conversations entre européens, il propose, mi-facétieux, mi-sérieux, une novlangue européenne qu'il appelle Europanto.

Pour ce faire, il s'est appuyé sur l'exemple de la monnaie unique. L'euro, comme son prédécesseur l'écu, est construit à partir d'un panier de monnaies européennes : x % de mark allemand, y % de florin hollandais, z % de franc français, etc.

De même, il construit l'Europanto à partir d'un panier des principales langues européennes : anglais, allemand, français, italien, espagnol et néerlandais. Tant pis pour les grecs, les portugais et autres scandinaves.

L'hebdomadaire belge francophone "Le soir illustré" publie dans chacun de ses numéros, une chronique émise par l'"Istituto Europanto de Bricopolitik" dont Diego Marani se proclame Directeur.

Ça donne le texte suivant que j'ai lu plusieurs fois avant d'en attraper le sens.

"De problems des Kosovo esse essentialmente zwei ;  
primero, er esse tropo manige people there die speake de wrong lingua.  
secundero, er est tropo manige people die esse aan seine platz nicht.

After todo est handelt van zwei banale problemas where Belgica can seine preziosa experienza put aan el service des pax.

De Europanto Instituto de Bricopolitik habe de question deepamente gestudied und eine logica soluzie gefounded".

Ce charabia permet de faire passer des idées hardies, sous une forme humoristique, alors que l'expression de ces mêmes élucubrations, dans une langue officielle, provoquerait des réactions virulentes.

Pour parler ou écrire Europanto, chacun peut partir de sa langue maternelle en remplaçant les tournures qui risquent d'être mal comprises par des à peu près dans une autre langue qu'il maîtrise plus ou moins.

Ach so, Io wish sie eine felice Europa. Nostri systems de informacion will be capiti by alle nuestros european amici.

Modéliser, par des valeurs consensuelles, certains concepts facilitent la communication.

Transformer des informations en données susceptibles d'être traitées par de systèmes informatiques, c'est bien pour échanger sur les problèmes techniques et économiques.

Mais, s'interdire de communiquer des idées personnelles, précises et nuancées, en raison des obstacles linguistiques, que certains s'obstinent à vouloir ignorer, est-ce mieux ? ▲

*Alain Coulon*